

ISBN 978-602-8334-31-0

KOMPOLAN

Puisi Jhâpa

Yayan K.S.



Granyeng



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR
2013

Kompolan
Puisi Jhâpa
Yayan K.S.

Grânyeng



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR
2013

KOMPOLAN PUISI JHĀPA
GRĀNYENG

Penulis: Yayan K.S.

Penanggung Jawab
Amir Mahmud

Redaktur
Dwi Laily Sukmawati

Penyunting
Arif Izzak
Awaludin Rusiandi

Juru Atak
Fiqi Firmansyah

Distribusi
Rahmidi

Desain Sampul
Endung dan Yayan K.S.

Penerbit
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Siwalanpanji, Buduran, Sidoarjo 61252
Telepon/Faksimile: (031) 8051752
Laman: www.balaibahasajatim.org

Katalog dalam Terbitan (KDT)
899.223.1
GRA

g *Grānyeng: Kumpulan Puisi Jhāpa*/Yayan K.S., – Sidoarjo, Balai Bahasa
Provinsi Jawa Timur, 2013
xiv, 110 hlm; 21 cm
ISBN 978-602-8334-31-0

1. Puisi Madura

KATA PENGANTAR

KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR

Atavisme suatu puisi kembali menjadi perbincangan, atau sebuah karya adalah sesuatu yang wajar. Mengingat perkembangan bahasa dan budaya merupakan unsur kesatuan yang tak dapat dipisahkan. Sebagaimana atavisme kredo puisinya Sutardji pada era 80-an yang syarat bernuansakan mantra.

Hal yang sama fenomena tersebut senada dengan Yayan K.S., penyair asal Pamekasan-Madura yang dengan langkah beraninya telah memunculkan kembali sastra Madura yang disebut *Jhâpa*, atau Mantra dalam Bahasa Indonesia, lewat kumpulan Puisi "Jhâpa" yang berjudul *Grânyeng*.

Keberanian dimaksud karena sastra tersebut dalam kehidupan masyarakat Madura mempunyai nilai sakral yang berhubungan dengan keselamatan hidup, baik pribadi maupun pada masyarakat. Dengan adanya nilai-nilai tersebut "Jhâpa" merupakan bagian sastra Madura selayaknya merupakan bagian sastra Madura kuno, akhirnya terkubur sebagai genre sastra Madura kuno. Sastra Madura kuno selama ini dalam beberapa buku mengenai sastra Madura hanya diperkenalkan dengan; tembang atau macapat, syair, pantun, dan seloka. Padahal pendapat Esten (1984: 62), dalam buku *Kesusastraan Pengantar Teori dan Sejarah*, menjabarkan; "Jika puisi Indonesia mau kembali dan berorientasi pada puisi asli maka sebaiknya ia kembali pada mantra, bukan kepada pantun, syair, gurindam, atau seloka".

Dengan adanya kumpulan puisi *Jhâpa* tersebut, Yayan K.S. telah berani mengambil langkah awal mengangkat puisi "Jhâpa" yang selama ini terkubur, dan diperkenalkan sebagai bagian dari sastra Madura kuno.

Keberanian selanjutnya, Yayan K.S. mampu mengangkat karya sastra "Jhâpa", menjadi karya yang lebih realistis di tengah-tengah masyarakatnya. Selama ini sastra tersebut hanya berkembang di kalangan paranormal (dukun) Madura, pemain

Ketoprak atau Ludruk Madura, dan sebagian para santri Madura yang dikenal dengan sebutan "Bhudul".

Dari sebuah revolusi ini kiranya Yayan K.S. tidak ingin hipokrit kepada budayanya sendiri yang nyata-nyata ada, dan masih eksis sebagai mantra, sekaligus sebagai genre sastra Madura kuno.

Dalam buku kumpulan puisi ini, pada "Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa—sebagai Pèyatoran Pangèsto". Telah dijabarkannya empat bentuk puisi "Jhâpa" yang ada di Madura;

1. Puisi Jhâpa Pangasènyan (Pengasihian)
2. Puisi Jhâpa Kadhikdhâjâân (Kedikjayaan)
3. Puisi Jhâpa Pangobhâdhân (Pengobatan)
4. Puisi Jhâpa Pojhiyân (Pujian)

Semoga bentuk kepedulian ini, dan adanya buku kumpulan puisi *Jhâpa* karya Yayan K.S. yang merupakan "Selarik Sastra Madura yang Terkubur" akan lebih mengibarkan karya-karya sastra Madura yang lain di tengah-tengah masyarakatnya.

Sidoarjo, Desember 2013

Drs. Amir Mahmud, M.Pd.

Pèyatoran Pangèsto Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa

Puisi jhâpa otabâna sê êkasebbhut puisi mantra è dâlem bhâsa Indonesia. Puisi ka'dinto pajhât semmo ta' êka'alog. D. Zawawi Imron, pojhangghâ Madhurâ adhâbuaghi neng serradhân buku èpon "Sastra Madura Yang Hilang Belum Berganti", mênangka "Puisi Ritual". Kong-langkong A. Sulaiman Sadik, dâlem buku epon, "Tumbuh dan Berkembangnya Sastra Madura". Puisi jhâpa ta' èsêrghing mênangka ongrodhân puisi kona Madhurâ. Sê bâdâ namong : tembhâng, kèjhung, syièr, pantun, tor sêndelan. Ènghâlê manabi nalèktèghi bhâsa tor kabhuddhâjâ'ân Madhurâ, padâ partèngkanna sareng kabhuddhâjâ'ân Malaju. Artè èpon maghârsarè Madhurâ sareng maghârsarè Malaju same-same ajhek, tor ta' kor-sokkor ngaghem jhâpa otabâ sarapah ka'dinto. Amarghâ è dâlemma aghândhu' sèttong kakowadhân gâib.

Nalèktèghi dâri sosonan cab-ocabhâna, puisi jhâpa sareng puisi mantra bhâsa Indonesia, otabâ sarapah bhâsa Malaju, same-same aghumantong dâ' kakowadhân sowara otabâ monyè, sê jhâ'-najhâ' dâ' rassa madhâddhi berriddhâ dâ' kabâdâ'ân cab-ocabhâna sê èbhujudaghi sareng pojhangnghâ epon. Tarkadhâng jhughân cab-ocabhâna è serrat èli-bâli, tor manabi èmaos akadhiyâ monyèna tabbhuwân sê èpajhâlân. Taghândhuk è dâlem cab-ocabhâna sanget longèt, tor mongghu orèng sê maos tarkadhâng ta' ngaghâli ponapa maksod, tor artèna bâdâna cab-ocabhân sê èka serrad. Bhâb ka'dinto èbhâdhi nombhuwaghi kagâibhân tor berriddhâ èssèna puisi jhâpa.

Kagâibhân tor berriddhâ puisi jhâpa salaèn ètombuaghi dâri cab-ocabhân, jhughân è tombuaghi dâri bhâsa sê èaghem para pojhangghâ èpon. Amarghâ manabi ètalèktèghi bhâsa neng puisi jhâpa ta' moddhâ dâri bhâsa Madhurâ sokkla. Puisi jhâpa serradhân bhâsana èpertè dâri bhâsa: Jhâbâ/Jhâbâ Kawi, Sansakerta, tor Bhâsa Arab.

Tanto èpon laèn talon, laèn jhughân tatamennan. Sakal dinto jhughân bâdâna puisî jhâpa. Êbhujud dâri bhâsa, tor kabhuddhâjâ'ân Madhurâ, tombuna aropa'aghi kaca kebbhângnga partêngkian kabuddhâjâ'ân orèng Madhurâ. Dâri kabhuddhâjâ'ân sê bhiddhâ, tanto èpon puisî jhâpa terbi' sê èdâlemma aghânḍhu' cem-macem bhujud. Dhinèng bujuddhâ puisî jhâpa manabi étalèktèghi bâdâ empa'èantarana:

1. Puisî Jhâpa Pangasèyan mênangka jhâpa è aghem monḍhut pangasèyan èpon pangghâliyân, saê dâri orèng lakè' dâ' orèng binè', otabâ orèng binè' dâ' ka orèng lakè', tor jhughân orèng attasân dâ' ka orèng bâbâ'ân, otabâ orèng bâbâ'ân dâ' ka orèng attasân. Conto èpon kadhiyâ ka'dinto:

MOTER GHILING

Allahumma moter ghiling
Pèttong langngè' pèttong bhumè
Lama' la'as akalambi biyâ
Asarong nyalatèng
Teng-ḍâteng èpettagghâ
Soro dhuli ḍâteng

Lè'-mellè' kadhiyâ lèntang
Kadhi ngembhârri biyâ
Lopot mata
Mella' atèna

Lailahaillallah
Muhammadur Rosulullah

(Èpertè dâri kètab jhâpa Almarhum Kèyae Sutina
Dhisa Trasak-Mekkasân)

2. Puisi Jhâpa Kaḍhikḍhâjâân mênangka jhâpa sè
èaghem bhâḍhi kaḍhikḍhâjâân otabâ bâḍhi nambai kakowadhân
lahèr sareng bhâtèn, tor mabhâghâs rajjhâna bhâdhân mongghu ḍâ'
orèng. Conto èpon kadhiyâ ka'ḍinto;

COMETTÈNA NABI SULAIMAN

Alandhiyân kaju bâru
Kalènniyèran beluk potè
Lur tana girâh
Tekka pocot-pocot
Sanjhâtana sè ala
Aku drâjâd
Masangngâ comettèna nabi Sulaiman
Kuncung Allah
Aku nunggâl naghâ potè
Agâ mogâ lan peddîl tèpen
Lan tulun meppet sanjhâta têngal
Aca karbâ mandi tawar
Ngembhân bulân cangkrèng sarngèngè
Roh nèya-nèya lopot tana nètès
Tegghu haset tegghu timbul bulu rambut
Jhâ' lènjhu binuḍâh-binoko
Olar bellâng tana ongghu
Macan potè olo ongghu

Banyu tahâ sama-sama juta
Banyu tahâ karè-karè nangès
Tekka ghempor-ghempor
Tekka rèk-rèk
Tekka sirep-sirep
Tekka lèmpo-lèmpo
Tang moso

(Èpertè ḍâri kètab jhâpa Almarhum Kèyaè Endur
Dhisa Aèng Panas-Kecamatan Paraghâân-Songennep)

3. Puisi Jhâpa Pangobhâdhân mênangka sê èaghem bhâdhi tambhâ otabâ Pangobhâdhân. Saè sê songkan lahèr otabâ bhâtèn. Conto jhâpa Pangobhâdhân kaghem ènga'-sèngnga', kadhiyâ ka'dinto;

PANABÂR SENGNGA'

Lir kinambâ'
Amèdherri sajhâghâddhâ ingsun
Amèdherri saghârâ sèngnga'
Amèdherri lan padâ makopo
Amèdherri lan padâ norab
Maca karbâ kakowaddhâna ingsun

Kala monyeng
Lajhing kondhâng
Takabuwân
Kèttèng pote
Lan sabhângsanè
Padâ tabâr ta' nyengnga'
Ghây-ghây matè rajjhâ
Dâlem bhâdhân ingsun

Wallahu
Lailahailallah
Muhammadur Rosulullah

(Èpertè dâri kètab jhâpa Almarhum Kêyaè Nangka
Dhisa Partèker-Mekkasân)

4. Puisi Jhâpa Pojhiyân mênangka jhâpa kaghem pojhiyân. Saè mongghu dâ' abâ' dhibi' otabâ mongghu dâ' orèng laèn, tor mongghu dâ' tong-settongnga bhârang sê èarep dhâddhi saèna. Conto kadhiyâ ka'dhinto;

NYOCCÈ'È BHĀDHĀN

Cahya dzât sè aghung

Fardlo krana

Ďâri pojhi wujudil wujud

Kaulâ nyoccè'è trêtan sè empa'

Pétto'na bintang johar

Bhâdhân jhâsmanè

Moljhâ samporna ing dzât tullah

Isnur rosulullah

Allahu akbar

(Ėpertè Ďâri kêtâb jhâpa almarhum Kèyae Tabbrani
Kampong Manten–Dhisa Burambhât–Mekkasân)

Ďâri bādâna to-conto jhâpa sè èjhârbâ'aghi mênangka kaca kebbhângnga mongghu kabhuddhâjâ'ân Madhurâ. Aromasa èman manabi lalampa'an kasebbhut èpamosna, kong-langkong ècella. Amarghâ ģhâbu èpon Esten (1984-62) ģâlem buku "Kesusastaan–Pengantar Teori dan Sejarah", ajhârbâ'aghi "jika Puisi Indonesia mau kembali dan berorientasi pada puisi asli maka sebaiknya ia kembali pada mantra, bukan kepada pantun, syair, gurindam, atau seloka".

Ngèngènggè ģâri jhârbhâ'ân kasebbhut, bhâdhân kaulâ aromasa kadhikan ka'angghuy aromat puisi jhâpa sè bādâ neng Madhurâ. Amarghâ lalampa'an èpon ghi' moģģhâ tor ghi' èastanè. Saè sabâgiyân ģâri para dhukon, pamaèn katoppa', tor para santrè sè è kalontha sareng sebbhudhân "bhuģul". Kasambhung jhughân nalèka bhâdhân kaulâ matotog kuliya neng Universitas Madhurâ, è Fakultas Jurusan Bahasa sareng Sastra. Skripsi sè mênangka mata kuliya pongkasan, pajhât ngala' panalèktèghân bhâb, "Makna Simbol Puisi Mantra Madura".

Mamolan ģâri partèngkan kasebbhut, ģâri taon 2006 kantos 2012, bhâdhân kaulâ ajhâjhâl ka'angghuy nolès tor nyoson kompolan puisi jhâpa sè ampon rampong asareng bhul-ombhul "Grânyeng". Ghâ-moghâ bādâna kompolan puisi jhâpa ka'ģinto

nyopprèya dhàddhi obhurrâ majhuna cem-macemma puisi, tor sastra
kona sè bâdâ neng Madhurâ.

Dâri rampongnga kompolan puisi ka'dinto, pamator bhâdhân
kaulâ:

1. Mator sakalangkong dâ' Allah Subahanahu Wâta'ala, sè
ampon soḍḍhi Kamorbhâ'ân èpon ngèdhinë dâ'
rampongnga kompolan puisi jhâpa ka'dinto;
2. Mator sakalangkong dâ' Rosul Gustè Kanjeng Nabi
Muhammad Sallallahu Alaihi Wâsallam Sè rajâ
safaaddhâ ngèrènggè bhâdhân kaula dâlem
marampong kompolan puisi ka'dinto;
3. Songkem tor pangabhâktè dâ' kaḍuwâ' orèng seppo
bhâdhân kaulâ; Emma' Saliya sareng Pa' Mohammad
Amin Kerto Sastro. Dâ' kaḍuwâ' orèng seppo mattowa
bhadhan kaula; Èbo' Hajjah Sitti Maimunah sareng
Bapa' Haji Murahmad. Sè asareng pojhi pangèsto epon
ma'addhreng bhâdhân kaulâ marampong dâ' kompolan
puisi jhâpa ka'dinto;
4. Mator sakalangkong bân saporana dâ' robhiyâ bân
ana'na sèngko'; Dra. Harlinah Yulianti R., Relita, bân
Senandika. Sa'abiḍḍhâ panyosonan kompolan puisi
jhâpa arèya, sèngko' mongkorre rassa pangasèyan bân
kabbellâsân sèngko'; tor
5. Ta' kadhingghâlân dâ' sadhâjâ ca-kanca, para
pojhangghâ sanèman, para dosèn bhâsa Madhurâ neng
Universitas Madhurâ, sè nyorghung tor abina' bhâdhân
kaulâ ka'angghuy marampong kompolan puisi jhâpa
ka'dinto. Mator sakalangkong!

Songkem sè noès

Yayan K.S.

ÈSSÈNA BUKU

Bhul-ombhul

Kata Pengantar. i

(Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur)

Lalampa'an tor Bhujud Puisi Jhâpa. v

Pèyatoran Pangèsto

Èssèna Puisi Jhâpa. xi

*** Puisi Jhâpa Pangasèyan**

Grânyeng. 1

Tampè Jâzat. 2

Ajhi Dâri-dâri. 3

Ghiring Trèsna. 4

Bhutel Sokma. 5

Pangondhâng Sokma. 6

Ajhi Krèsna. 8

Jhâla Trèsna. 9

Pacek Rassa. 10

Kotèka Pangasèyan. 11

Rato Pangèyas. 12

Bhidhâddhâri Mèsem. 13

Ajhina Duyung. 14

Ghintrang. 15

Song-Song Ropa. 16

Semmar Songsang. 17

Komala Asè. 18

Ghumolong Sokma. 19

Lèntang Komala. 20

Lejjhâr Asè. 21

Ajhi Panèser. 22

Ajhi Kapottrèn. 23

Pangabhârân Aghung. 24
Songkem Sapojhâghâd. 25
Lama' Biyâ. 26
Ghâtel Birâ. 27
Cang-Cang Asè. 28
Mèyang. 29
Lèrap Asè. 30
Kalanceng Potè Tarèsna. 31
Ratna Pangasè. 32

*** Puisi Jhâpa Kaḍhikḍhâjâ'ân**

Jhung-Jhung Dhrâjhât. 33
Sirep. 34
Ajhina Alif. 35
Bhengghâng Atè. 36
Bhungkem. 37
Pojhung Rosul. 38
Aghung Ropa. 39
Mecca Sokma. 40
Sèngkal Jhâghâd. 41
Ponjhul Salèman. 42
Pènjhung Muhammad. 43
Sèngkal Macan Potè. 44
Tonggu Allah. 45
Mowang Sangkal. 46
Santanana Ingsun. 47
Soca Karaton. 48
Bhencar Kèlap. 49
Aghung Sowara. 50
Tèḍhâk Saghârâ. 51
Sèngngap Napso. 52
Ajhina Umar. 53
Mettak Roh. 54
Tola' Bâli. 55
Raghâ Sangar. 56
Jhâpa Salèmpet. 57

Aghung Raghâ. 58
Ghudi Moso. 59
Têras Sokma. 60
Merta Orêp. 61
Palang Sokma. 62
Salêndang Rosul. 63
Lêghes Sangâr. 64
Lêghur Roh. 65
Kobhengngan Tase'. 66
Ropa Saêbu. 67
Lanang Sejati. 68
Kaju Rajâ. 70
Songay Rajâ. 71
Tegghu Sakêlan. 72
Bellu' Lècèn. 73
Tongghem Roh. 74

*** Puisi Jhâpa Pangobhâdhân**

Sêrna Sabân. 75
Panabâr Cekkèk. 76
Norap Lara. 77
Tonḡhung Sêhêr. 78
Teḡḡhâs Budhul. 79
Ajhi Panca Sona. 80
Jhâjâ Lanang. 81
Maênglep Panas. 82
Jhâlâ Jârrât. 83
Mamarem Kasosobhân. 84
Kanglot Dhâddhâlât. 85
Ngotkot Sengnga'. 86
Maampet Cekko'an. 87
Jhâpa Lara Mata. 88
Nolak Bhâlâi. 89
Sala Ora'. 90

*** Puisi Jhâpa Pojhiyân**

Nongghâl Ponjhul. 91
Nongghâl Ropa. 93
Nongghâl Bhâdhân. 94
Telles. 95
Mèyara Kahanan Dzât. 96
Mokka' Aras. 97
Mamolan Pojhi . 98
Kabin Jhâghât . 99
Ngator Karaton Dzât . 100
Bhâlâbhâr Rassa. 101
Marowad Bhâdhân. 102
Nyoccè'è Kabâdâ'ân Abâ'. 103
Mamolan Jheg-Jheghâ Dzât. 104
Pojhi Aras. 105
Pojhi Dhrâjhât. 106
Nyekka'è Tarètanna Abâ'. 107

Riwâyât Pojhângghâ. 108

GRÂNYENG

paḍḍhâng nyaraḍâng
semmar mêm
pangonḍhâng
semmar longghu
akonḍhâng

naplak asè
naplak agrânyeng
karna nyalateng
sekken mathettheng

angèn
nèko ghibâ
buwâ atèna bulâ
kabhuntel sokma
karajhut krettek
krettek matek
sokma maso';

jâlma mandheng
jâlma marem
jâlma anteng
jâlma senneng
jâlma mateng
jâlma monyeng
jâlma oleng
jâlma gârânyeng

matek
rapet
roh sokmana
gârânyeng

TAMPÈ JÂZÂD

allahumma
tampè jâzat
tampè sèrè temmo ora'
aèra' dâ' tèra'na
cajâna dhika
sokma semma'
èkalama'
lama' sottra
atèna dhika

sèyang posang
malem èkarem-rem
dâteng jâzâddhâ dâteng
atampè jâzâddhâ
kalabân jâzâd bulâ

lil bherkaddhâ
ajhi tampè jâzâd
sèrè temmo ora'
aèra' dhika dâteng
dâ' bulâ

AJHI DÂRI-DÂRI

ngatak bulâ ajhina
roh dâri-dâri

ka lao' padḍhâng
ka ḍâjâ padḍhâng
ka tèmor padḍhâng
ka bârâ' padḍhâng
ka attas padḍhâng
ka bâbâ padḍhâng

roh dâri-dâri
mèdherri sokmana
mèdherri jâzâddhâ
mèdherri angenna
mèdherri krettegghâ
mèdherri sajjhâna

ngalèmbâ'
roh dâri-dâri
maghrintang
posang

GHIRING TRÈSNA

sir apes
matè mojhur
matè ngonjhur

kronḍâ' kronḍhung
cekka' cekkel
sengnga' kèthhèng
bhungka bhungkèl
kaju santèki

sir klèntheng
sir klentang
nattang atèna

klanna'
klancèng
makenceng atèna

sir

AM BHUNTEL SOKMA

ya, sokma
sè paḍā alaghâyan
neng bâng-abâng
ingsun ngonjhâng
kamandhiyâna

bhuntel ngabhuntel
cekka' thetthel atêna
sing sapa êkahajhât ingsun
temmo buko
buko atê
êkaghâtê

temmo ora'
ora'na sêrê
êkasarê

mata-matana nyaraḍâng
ḍâlem angenna mapadḍhâng
akondhâng trêsnana yusup
akondhâng trêsnana sulaiha
neng kraton sokmana

bhuntel-ngabhuntel rassana
mêjhet jheg-jheg
ḍâlem atêna

PANGONĐHÂNG SOKMA

lan ingsun tongghu sokma
tongghu pangajhâk
sajhâghâd sokma

nyarobung kalanceng
roh sokmana èyarep dâteng
dâteng mathettheng
dâteng makenceng

têng siro
têng ingsun
mêjhed ngadhep
lan ingsun sêngarep

rep rep rep rep rep
rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

semmar mèsém
semmar longghu

rep rep rep rep rep
rep rep rep rep
rep rep rep
rep rep
rep

kala monyeng
kala anteng

rep rep rep rep rep

rep rep rep rep

rep rep rep

rep rep

rep

sapo jhâghâd

sapo bhumê

rep rep rep rep rep

rep rep rep rep

rep rep rep

rep rep

rep

seddheng dâteng

semmar mèssem

anteng

malanggheng

jâr!

AJHI KRÈSNA

ghimasrana lan atinë ingsun
jhung-jhung dhrâjhât
sajhâghâḍḍhâ alam
sajhâjhâr kembhâr ora'
ra'era'an trêtan empa'na
kalèma' bhâdhân nongghâllâ

dhing siro
dhing ingsun

sèyang êkaposang
malem êkabhringsang
tèḍung èlang-tèlang
jhâghâ èmang-tèmang

taklèk mèsem
taklèk èrem-rem
ropa ingsun
ḍâlem angenna
abhujud krèsna

JHÂLÂ TRÈSNA

calèrèng calèta
sangka matèna lèntang
bulân pornama
pandhighâ saghârâ rassa
ta' kalèndhi pangèstona

sama rohim
sama rahman
bhâḍhinḍhâna pètto' bhidhâddhâri

samojud trèsnana
samojud pangèstona
samojud paḍâtengnga

ghâtel mèyang
bhrenteng posang
posang alèngsang

sama rohim
sama rahman
ngèrèm ingsun
ajhina lèntang
bulân pornama
jhâlâ trèсна

PACEK RASSA

lima kala
sèngkalla
pacek saghârâ

caksoraghâ
caksoraghâ
caksoraghâ
caksoraghâ

sattrêya
ngojjhâ rassa
katrèsna
dâlem angenna

sep!

KOTÈKA PANGASÈYAN

adâm hânzâh
muhammad hânzâh
ingsun hânzâh
nongghâl cahyanèng
ghustè jhâghâd

hânzâh
ngalambhi'i ingsun
mabhâghâs
mata sèngabâs

hânzâh
hânzâh
hânzâh
hânzâh
hânzâh
hânzâh
hânzâh

asè mangasè
lan ingsun

RATO PANGÈYAS

ing jâzâti
sora' maḍḍhu saghârâ
manès alek
kalanceng potè
mamotè

akabâ' sampayan
ajhi pangangghuuyâ
linghulina
komantan rapet

lè'-mellè'
manès kolek
cèndul tapay
ghulâ ghuḍḍhuna

komantan sandhing
sannyek mèsemma
ghulâ arrèn
ajhi sajhina

BHIDHÂDDHÂRI MÈSEM

komala asrè
satongghâl mapak ropa
satrètane ramayana sinta

arontong bhidhâddhâri
cajanè bulân pornama
sarong mastèka
lama' sottra
dhungkap maasrè
têngkanè rato kayangan

bherkat ghustè
molang saktè
lan èkakarsa dhâddhi
ropa mèsem bhidhâddhâri

AJHINA ĐUYUNG

ingsun asantana
satrèya bhâghâs
ngembhârri lalananè ingsun
siro sing ngabâs padâ alèlèt
lan pangasèyannè ingsun
natas ngarenniyemmè mènnya' đuyung
aluntung-luntung markung
ngambâ' ingsun

lan ka barâ' ènga' ingsun
lan ka tèmor ènga' ingsun
lan ka đâjâ ènga' ingsun
lan ka lao' ènga' ingsun

ingsun abâjâng-bâjâng
mella' lan maddhemmè

GHINTRANG

alalana ingsun
lan ajhinè indrajâla pangasèyan
natas ropa samar-samar
ajhâlâ sokma jâbang bayinè
sè èkahajât ingsun
pulang lan atinè ingsun

kangkas pulang
pulang pusang
lan nyarè ingsun
ghintrang!

SONG-SONG ROPA

bâr kutimang-timang
sangka lana kalèna
bâr ngombâr mowanè

sapa-sapa lan èghundhek
bâr ketibân ngonjhâl ngejjhel
lan sabape ingsun
angoloken nyamanè
sokma sè aghundhek

songsong ketibân markong
lorkong kong talèkong
ma'ripate nyèttong
lan bujute ingsun

SEMMAR SUNGSANG

ingsun nyabâ'
bulghâ' ajhinè
semmar sunsang
mabringsang nyangsang
matanè ngokang-ngokang

semmar sunsang
posang lèngsang
pèkkèrra lèntèng markang

semmar sunsang
mentang palang
sokmanè lang taèlang

semmar sunsang
biyâr bâh
èkalama' dâlem tètungnga
èghunḡhâng dâlem jhâlânna

ambhâ' manèser
ambhâ' mabellâs
ambhâ' mangasè
ropa ingsun
abhâr-ghâmbhâr
asanappel thètthè
maghunjhâng atinè

semmar sunsang
maghuruwâ'
dâlem angennè

KOMALA ASÈ

kun
makèrem ingsun
komalanè ingsun
makèrem lan sukmanè
sing atekka bellàs
sing atekka asè

ghursa ghurseng
ingsun amettak atinë
sambâr kolana
sambâr nyarapa'
lan atinë ingsun

GHUMOLONG SOKMA

ghumolong sukmanè
marapet lan sukmanè ingsun
morbhâ bhujud sajâtinè
sattrèya rato yusup

mèbis lan rupanè
nyendhâl lan atinè
ghursa-ghursèng sukmanè
eling-eling ingsun

mèbis lan sukmanè
takeḍḍhâl lan atinè
ghâsèk panèserrè lan ingsun
sè makèrem ghumolong sokma
sèrè kembhâr temmo ora'

LÈNTANG KOMALA

ngarettep cahyanè
jhâghât bhâghâs
seliranè abâjâng
lèntang komala

longghu semmar
longghu karep ingsun
ta' melleng mellong
naratas ka sukmanè

lan asabâb ingsun
pangasènè lèntang komala
nongghâl bhidhâddhâri
kayangan

LEJJHÂR ASÈ

sonta' komaka
anongghâl naghâ potè
alongghu bhidhâddhâri
rato jhâghâd sè mamolan
panèser cahyanèng pornama

tindak sattreya binayâ
alabâs bijâjâk
karemmangan macan potè
salabengan sekkar asrè

jâââr
mamarghâ' cempaka potè
alantaghân kaju candhâna
sorop arè dhungkap malem
èkarem-rem pangasèna

bârno-bârno
majhâlenjhu pèkkèranna
bârno-bârno
mango-mango matana
bârno-bârno
apathèk-thak angenna
bârno-bârno
gâng-ragângan asèna
bârno-bârno
lèlè araop raghâna
lejjhâr asèna

AJHI PANÈSER

ingsun rajjhâ panèser
anongghâl muhammad
amastêka kamandhiyâanna
yusuf nabiullah

apangèrèng salèmpang
kaḍhikḍhâjââanna
sayyidina abu bâkar
sayyidina umar
sayyidina osman
sayyidina ali

paḍâ arantep
ḍâ' têngkana ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' jhâlâanna ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' sowarana ingsun
paḍâ arantep
ḍâ' pèkkèrra ingsun

arantong nyabbhu'i ingsun
panèser rajjhâ
bil bârkanè ghustè
anongghâl ingsun

PAJHI KAPOTTRÈN

lèrap-lèrap
amèkat-mèkat
lèrap-lèrap
ropa ingsun
mèbis pottre kapottrèn
acajâ pottre konèng

asalaghâyân raghâp-raghâp
ajhung-jhung karaddhinna
mara pottre karaton
sè mèjhed neng korsè emmas
sè soghâ' ajhâmang mastèka

alèrap-lèrap
raghâp atinè lancèng
akernyot-kernyot
nyarongsong pangasèna
nyarongsong bellâssâ
nyarongsong ghumatèna
mapak lan ingsun
sè kaparèngan ajhi kapottrèn

PANGABHÂRÂN AGHUNG

allahumma bhâdhân komara
sê acajâ pangabhârân aghung
sê masondhuk kabhâghâsân

asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah muhammad
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah musa
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah isa
asareng kaḍhikḍhâjâân
nabiullah ḍaud

amojhi dhidhâlem
ḍâ' karsana ajunan dhâlem
amojhi dhidhâlem
ḍâ' kamorbhâân ajunan dhâlem

pasondhuk aghi kamoljâân
pasondhuk aghi kaajheghân
sê masêghek dhrâjhâddhâ dhidhâlem
sê masêghek pangkaddhâ dhidhâlem
sê masêghek partèngkanna dhidhâlem

saè sèyang bân malemma
saè jhâghâ bân tẽdungnga
saè aghuli bân neng-nengnga
paḍâ acajâ anyonare
ḍâ' bhâdhâanna dhidhâlem

SONGKEM SAPO JHÂGHÂD

assalamu'alaikum
yâ ummaddhâ
rosulullah

assalamu'alaikum
yâ roh kasèna allah

yâ ingsun
yâ muhammad

yâ ingsun
yâ allah

yâ ingsun
johar awâl
sajâtinè
jhâghâd
ngandhek
neng bhâdhân ingsun

LAMA' BIYÂ

anyekka' aghi sêngko'
ajhina lama' biyâ
dâlem hâjhâddhâ sêngko'

saghulina nattang-nattang
atêngka'a nyang-nyang
patuju'na sang-taposang
panopangnga aghârintang

lama' biyâ
abhungkosè
lama' biyâ
ngalambhi'i
lama' biyâ
ngamparè
lama' biyâ
ngadðhângngè
lama' biyâ
asalèbherrân

majungngè sapartènkana
pađâ anojjhu salèrana
posang dâ' sêngko'
alèngsang!

GHÂTEL BIRÂ

lan ingsun ngater
kaka' kabâna
đâ' bâng-labâng orèbbhâ

nyèpta aèng ghâtel birâ
pangasènè ingsun

nyopprè atinè ghâtel
nyopprè saliranè ghâtel
nyopprè angennè ghâtel
nyopprè sokmanè ghâtel
nyopprè rohè ghâtel

ngarangkang dhing malemma
ngarangkang dhing sèyangnga
ngarangkang dhing lagghuna

lan ka attas ghâtel
lan ka bâbâ ghâtel
lan ka đâjâ ghâtel
lan ka lao' ghâtel
lan ka tèmor ghâtel
lan ka bârâ' ghâtel

tongrap
ngaloburi
nghâtel!

CANG-CANG ASÈ

masodhek ingsun
cangghâ langgè'
pangasèyanna ingsun
lan saghârâ atinë
sè èkarep ingsun

è cang-cang lan tolangnga ingsun
è cang-cang lan dârâna ingsun
è cang-cang lan dhâghingnga ingsun
è cang-cang lan kolè'na ingsun
è cang-cang lan ora'na ingsun

paḍâ ajhek pangasènè
lan karettégghâ ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan karebbhâ ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan ngen-angenna ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan rassana ingsun
paḍâ ajhek pangasènè
lan sokmana ingsun

marapet
napet
pangasènè
jheg-jheg
lan ingsun

MÈYANG

yâ, sokma
sè abhâreng malem
bulâ makarem sekkem
ajhi sattreya mèssem
èkataklok angèn malem
pangasèna ma'lè dâteng

ya, sokma
masèttong bulâ
merghem sekkem
ajhi pon èkasem-sem

lèntang komala
lè'-mellè' enten
kalanceng potè
semmar mèssem
paḍa anteng
asattro mèyang
dhika posang

dâteng!

LÈRAP ASÈ

yâ, kamasara

yâ, kamasara

yâ, kamasara

panotan komandhiyân trèсна

ghâliḡḡhighân kasmara rassa

ingsun aghui' komandhiyânna

jhâpa ajhi kasmara rassa

paḡâ ghumolong kamandhiyânna

mettak lan sokmanè raghâ trèсна

jhung-jhunganè trèсна rassa ingsun

kuncung panèser

kuncung bellâs

sokmanè lan sokmanè ingsun

nyargâ' kamennyan potè

nekkem kasmarana ingsun

alèrap-alèrap

mettak lan sokmanè

tangkas tantas

tangkas tantas

tangkas tantas

lèrap-lèrap asè

pangasèyannè ingsun

ghumolong lan sokmanè

KALANCENG POTÈ TARÈSNA

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka nabi yusup
anyama ajhina yusup

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka semmar
anyama ajhina semmar

allah sè marèkat
komandhiyân tarèsna
ḍâ' ka mènnya' duyung
anyama mènnya' panèser

allah sè marèkat
kamandhiyân tarèsna
ḍâ' ka bulu parèndhu
anyama mènnya' parèndhu

bân allah marèkat kèya
ḍâ' ka kalanceng potè
anyama ghâtè panèser

èjhung-jhung ḍâ' tarèkana sèngko'
marèkat trèsnana sokma sè èkahajât
ghumatè atèna
rèkat!

RATNA PANGASÈ

lan ingsun
ratna pangasè
pan sapa
atinè buta
ta' padhang lan ingsun
nyalaber ingsun
nyandhang lan atiné
ajhi ratna pangasè
nongghâl madhi
sattrèya rawikara
lan masolap cahyanè
pangasè ingsun
narajhâng najhâ'
lan atiné
lèngsang

JHUNG-JHUNG DHRÂJHÂD

saghârâ rajâ
bâḍḍhâ rajâ
saghârâ sokma
sadhâjâ sokma
sadhâjâ jâzât
kabâḍḍhâ kakowadhân
ḍâri sadhâjâ kakowadhân

jhâghâd saghârâ
jhâghâd langngè'
jhâghâd bhumè
jhâghâd-jhâghâddhâ
sè matèra' arè
sè matèra' bulân
sè matèra' bintang
sè matèra' nor komala
ḍâri roh sokmana
kabulâ sè aghung pojhina
ḍâri sadhâjâ jhâghâd

alabâs ḍâ' rassa
majhem-jhem sajjhâna
malabung pèttong langngè' aras
maghuḍhi ghâliḍḍhighân orèbbhâ
ḍâlem sembhâ pojhina
nyèpta rassa
kobâsa abâ'
ḍâri jhâghâd
jhâghâddhâ
mata sè ngabâs

hu allahu
allah

SIREP

bállung ponca
angèn ngasèyèr
kalèmbâk kalèmbeng
tatebbheng matana
siro sè mandheng
pangoro'na è tèngghângan
anyama la'-pala' taon
è saghârâ anyama
kalang bus-bus
obussâ dâ' ramo' ghâsèngnga

kamata, èkabuta
kakopèng, matèngel
kacolo', mabui
kabhâdhân, makako
kapèkkèr, marowet

oncar jhâpa ingsun
bhencar ngasowar
ka atèna sè nyala nganca

dâ' karep
sè èyarep
rep sirep
dhika
sè èyarep

tompes!

AJHINA ALIF

kalimati allahuakbar
sè bhâghus noro' bhâghussâ
sè jhubâ' noro' jhubâ'na

sè nyabâ' bâ'
sèngko' alif
peddhang kalamullah
jhâlân allah

allah alif
alif allah
allah moljâ
alif moljâ

kun dhâbuna

kun ! :

èlang

èlang

èlang

èlang

èlang

ḍâ' sènyabâ'

BHENGGHÂNG ATÈ

lan ingsung
kamandhiyân songay rajâ
kamandhiyân pangadḡhâng mata

magghek ta' asarè
asarè ta' kaollè
madḡhed sèghek
salèmped pellè

mowa ta' atolè
mata ta' nangalè
kabhengghâng
rassana matè
tètè matè

ta' ka lao'
ta' ka ḡjâ
ta' ka tèmor
ta' ka bârâ'
ta' ka attas
ta' ka bâbâ

bhenggâng atèna
matè!

BHUNGKEM

nyèpta ingsun
kakowadhân
ghâdhâ bâjhâ
mokka' saghârâ

masekken jheg-jheg dhâddhi ajhek
mentang dhâddhi panyancang
melkod dhâddhi pangotkot

mabhungkem mêngkem
mêngkem
mêngkem
bulâ alif
dhika bâ'
cep!

PAJUNG ROSUL

du samalilah
poser bhumè
rosul allah
sonarra wâliullah
sonḡhâng-sanḡhing
pojhi katandḡhing

dhing maso' jhâzat
komala dhunnya
dhing maso' sokma
nor komala
lèntang sarèyang

kasandḡhing
neng sèyangnga
lil kabulâ
aghung pojina

AGHUNG ROPA

ropa-ropa
komala sarè
malatè potè
lilla maasrè

ropa-ropa
abâjâng maaghung
sokma yusuf tèra'ngareddhâp
acajâ bhersè bulân pornama

ropa-ropa
abâjhâng rampa
nampa pojhi dâlem rassa
maaghung ropa
amowara nabbhi
amowara rosul

laillahâillallah
muhammadur rosulullah

MECCA SOKMA

mecca ingsun
sokma ingsun
kalabân kamorbhââna
jhâghâddhâ ingsun
neng karaton
kakobâsaanna ingsun

santanana tarêtan
aghungnga ingsun
sê nongghâl jhâzat
nongghâl roh
nongghâl sokma

nyèpta dâ' ingsun
ngaoncar sonar
pèngpétto'na langngè'

arasop abâjâng ingsun
abhujud sokklana
mêdherri jhâghâd
sê êkahajhât

SÈNGKAL JHÂGHÂT

bismilla
biasma jhâghâd ghustè

karaksa
mongghing dâjâna
karaksa
mongghing lao'na
karaksa
mongghing bârâ'na
karaksa

mongghing tèmorra

karaksa

bâng-abângnga

karaksa

neng bhumèna

jhumenneng

kakobâsaanna

jhâghâd rajâ

sè nyèpta abâ

paḍâ asojud
alam bàn èssèna

allahuakbar

PONJHUL SALÈMAN

nyongkèl ingsun
ajhina ponjhul salèman
jhâghâd kèbân
saghârâ kèbân
paḍâ alaghây
notèng mamellas

tompol sèyongnga
tompol sengnga'na
tompol cakarra
tompol ghârângnga
tompol kamandhinna
lorpo' larpa'
ngaḍhep dhing ingsun
bherkat pojhi
ponjhul salèman
nyosop ḍâ' raghâ ingsun

PÈNJHUNG MUHAMMAD

lilmuhammad
bhujud nongghâl
lilsamalilla

sanglêng
sanglong
ali, osman
abu bâkar, umar

arontong sêttong
nongghâl bhujuddhâ ingsun

lam alif
lam alif
lam alif

yahu allah

lilmuhammad
bhujud nongghâl
lilsamalilla
sanglêng
sanglong
ali, osman
abu bâkar, umar

SÈNGKAL MACAN POTÈ

tarèka sèngkalla macan potè
èkakarsa èkaghâtè
tongghu kamandiyâna

cargâ' cargi'
paghurunna bhurun alas

mothak ngothak
macan ta ancan
cèlèng alèng-lèng

tekka tekko'
alorpo'
talpos cèlèng
dâ' atèya nèlèng

asal tana
molè tana
asal aèng
molè aèng
asal apoy
molè apoy

bhângka
olor orèbbhâ

TONGGHU ALLAH

ajhâlân kalabân allah
tuju' kalabân allah
têdûng kalabân allah
saghulina kalabân allah

ngen-angen èparèkat
kalabân malaèkaddhâ
apajung iman
ashâduanna nongghâl allah
yahu allah
yahu allah
yahu allah

èjâgâ malaèkaddhâ
èjâgâ rosulla
èjâgâ nabbhina
èjâgâ wâlina

lailahâillallah
muhammadur rosulullah

MOWANG SANGKAL

jhung-jhung ðu randi
ðu samalillah
ðu samarohim

cang-cang ka olo
cang-cang ka onjhur
jhurâ rajhekkê
lara ondhur
karongkang karang
tasê' sakêdhul

sampan jhung
jhung santa'an
alonyo' bâlâina

SANTANANA INGSUN

rampong rontong
nongghâl pangasè
madhâl lèngkep
jhângkep karep

ngèrem ingsun
santanana ingsun :

kab
hâ
yâ
ai'n
shad

hâ
nun
ai'n
sin
kaf

nyarghâp
asè mangasè
atèna ghâtè

SOCA KARATON

asonar pornama
rato ghustè
kabalâ aghung
nabbhi yusup

mamertè neng ropa ingsun
nyosop ka mata
nyarèdhâp asrè
lèntang komalanè

lan sèpadâ ngabâs
lan sèpadâ bhuto
padâ ajhung-jhung
dâ' mata ingsun
mata soca karaton

BHENCAR KÈLAP

mergâ' sattrèya nèng
jhâghâd alam
lan èkakarsa ghustè allah
rampong aghur sowara
kèlap nappor ghunong

dhing kakopèng
mekka' manyarèng
bherkat birbaka nèng
muhammad rosulullah

allahuakbar

AGHUNG SOWARA

đu sajâtinè ghustè
ingsun ma sèghek
sowarana ingsun

sabâjâng lan sowaranè dâud
sajhâghâd alam pađâ samojud
pađâ ajhung-jhung ngangghuy aghi

lep-lep neng atinè dhâddhi panotan
lep-lep neng pèkkerra dhâddhi tontonan

amarghâ ingsun mênangka olona lèsan
ro'om alek olet alèlèt maddhu
pađâ madhu dâ' sowaranè ingsun
lan karsanè allah

TÈNDHÂK SAGHÂRÂ

mênangka ingsun
tongghâllâ bhuta sasangâ'
larpa' bhumè
larpa' langngè'
larpa' ghunong
larpa' saghârâ
dhâddhi sacengkang

tèndhâk ingsun mandhiqhâg
sakeddhâp dâpa'na
sakeddhâp palajhuna
sakeddhâp jhâlânna
kaengghun angen
jhujhugghâ
bherkad ajhinè
bhuta sasangâ'
karsa allah

SENGNGAP NAPSO

rem-rem kalimati
ghustè pangolo rosul

jâggrâ' som-som
jâggrâ' dârâ
jâggrâ' ora'
jâggrâ' tolang

paḍâ jâib mosona sêngko'
paḍâ rabeng matana
sè ngabâs

tekka gerrap
tekka ngotha'
tekka ngetter
ḍâ' napsona sêngko'

lahâwâla wâlaquwâta illa billa

AJHINA UMAR

sanggân bil sanggân
ati jâbâng bâyiné
mosonè ingsun

sè ngadhep
paḍâ adâlgep
sè acaca
paḍâ ngala
sè ngabâs
paḍâ maddhet

ta' aḍighâng
ta' aḍighung
napsonè ḍâ' napso ingsun

ingsun napla' ajhinè umar
santanane rosul
sangghân dhika atiné
ḍâ' ka ingsun

lailahâillallah
muhammadur rosulullah

METTAK ROH

sanglèng sanglong
margâ' roh
lawanè ingsun

akarambây
jhungkla' jhungkleng
leng-leng ubun-ubunè

ahad

sennèn

salasa

rebbhu

kem...

mèngkemma

ta' acaca

hup!

TOLA' BÂLI

sirep lan pappanè
pappanè la'jun matè

kurpung solung
marghut markung
pan sapa nèyat ingsun
dhâddhi santung

jhurkap sirep
jhurkap rantep

tola'
tola'
tola'

abâli kabhântal tikèrre

RAGHÂ SANGAR

amênḍhâ ingsun
kakowadhân raghâ sangar
amarghâ moljâna kabulâ
ghustê aghung

sêta' apalorodhân lèghurra
sêta' apalorodhân bhârângassa
sêta' apalorodhân kasoghâ'anna

sodhek manḍhiḍhâk
amênḍhâ umar
amênḍhâ gatot kaca
amênḍhâ bima
amênḍhâ binuwâng
santanana saghârâ biḍhâḍhâk

tongrap arasop kakowadhâna
tongrap arasop kasaktèyanna
tongrap arasop kaampowâna

namènggè kakowadhâna ingsun
namènggè kasaktèyanna ingsun
namènggè kaampowâna ingsun

soghâ' manḍhiḍhâk ingsun
ḍâ' sèpaḍâ akrettek
ḍâ' sèpaḍâ mèkkèr
ḍâ' sèpaḍâ ngabâs

tekka pocot-pocot
tekka ngotak-ngotak
tekka ghirâs-ghirâs
ḍâ' lalampanè ingsun

JHÂPA SALÈMPET

asanad ingsun
dâ' engghun ingsun
asanad ingsun
jhâpa salèmped
bhungkèl kaju
ta' ètemmo konco'na

ter-moter bheng-ngobheng
akarep taḍâ' sè ètonjhu
ajhâlân taḍâ' palajjhuwân
asanad taḍâ' bhinarengnga
posang asarè labângnga

nyalèmpet ngen-angenna
nyalèmpet pèkkèrra
nyalèmpet jhâlanna

nètèp ingsun
jhâpa salèmpet
panotobbhâ kendhâ'
nèyat jhubâ'
neng enghun ingsun

AGHUNG RAGHÂ

longghu rampong
cahyanèng kayangan
mertè cajâna

mandhi ampo kalanceng potè
mowara ghumatèna ghustè
lan masèghek ropa ingsun

èpamarem ingsun
sajhâghâddha mata sèngabâs
dâri cajâ sattreya bhâghâs

sir
sana' kaḍhâng
paḍâ aghumatè
ḍâ' têngkana ingsun

sir!

GHUḌHI MOSO

lejjhâr taka-taka
kalêmpongan ora'sana
kalêmpongan tolang raghâ
kalêmpongan ḍârâ yâyâ

binanḍâr kaju santêki
kaju polay cekka' ḍuri

ghâ-ghâs aregghâs
arè'-rè' jâno tangka
ghunḍhâs sokmanè
aghuḍhi lan rohe

TÈRAS SOKMA

maghumolong ing.sun
ajhina tēras sokma
mongghu sajhâghâddhâ roh
sè paḍâ nyèmpen kamasakkadhân
neng jhâlâna ing.sun

èkasanglong jibril
pangocabbhâ ing.sun
èkasanglong mikail
pangambhungnga ing.sun
èkasanglong israil
pangèḍingnga ing.sun
èkasanglong israfil
pangabâssa ing.sun

paḍâ samporna ajâgâ ing.sun
neng jhâlân èngghunna ing.sun

MERTA ORÈP

lan ingsun
panabâr saghârâ
cangghâ papétto' langngè'
paḍâ noccek nyekka'è
neng bhâdhân ingsun
paḍâ jhek-jhek nancep
neng bhâdhân ingsun

èsabbhu'i kalongèdhânna para wâli
èsabbhu'i kalongèdhânna para nabbhi
èsabbhu'i kalongèdhânna para rosul

maghâs aghunḍhi neng rassa ingsun
maghâs aghunḍhi neng kretteg ingsun
maghâs aghunḍhi neng têngka ingsun

lan mamarem ḍâ' nèyat ingsun

PALANG SOKMA

salalang cangka karang
songhâng salakaran
çuyung najhâ lana

kaalangan bessè konèng
kaalangan bâjhâ lahla
bâto naged bâto jârbâ
anotop hajhâddhâ sè narabhâs

kençâ'è akendut
bhungkem mèjhed lèghur

SALÈNÐÂNG ROSUL

allahhumma sè amorbhâjhâghâd
sè ngarsanè karep kakowaddhâna
sadhâjâ makhlok bân èssèna

èkakarsa ðâri ar-rohman ar-rohimma
ta' amènðhâ bhârâng anyar
ta' amènðhâ kakowaddhân laèn
ðâri bhujud bâðâna

allah alongghu dhibi'
karsana ðâlem arassa
maoncar ta' kaadðhângan
maghili ta' kasandheddhân
malobu ta' kasompeddhân
mangabbher ta' kaalangan
ngarsa kamorbhâ'âna

salènðâng rosul
asolam lam alif
ðâ' ka abâ'

lailahâillallah
muhammadur
rosullullah

LÈGHES SANGAR

ingsun biḍhâḍhâk
dhibâ sangar

angghâdhâ kaju santèki
atongket kaju rangghânès
nyalèmpet bessè konèng
paḍâ nyatronè ingsun

dhâddhi som-som
lan tolangnga ingsun
dhâddhi ḍârâ
lan dhâghingnga ingsun

lan ingsun
paḍâ èkaghirâs
lan ingsun
paḍâ èkagherrâp
lan ingsun èkakeddi'

lèghes sangarra
mosonè ingsun!

LÈGHUR ROH

jhâtmèkana
ingsun hamzâh
bhujud moddhâ
dâri sahâdât
sajâtinè ingsun

masodhek alif
napso jhâjâ
roh ingsun

lorpo' lèghur
roh moso ingsun
sè ècèpta dâri napso
jhâjâ apes:

bâ'
bâ'
bâ'
bâ'
bâ'

tatekkem
neng tanang ingsun
hâb!

KOBHENGNAN TASÈ'

engghun ingsun
karatonna rato aghung
asantana tarètanna ingsun
sè kaempa' kalèma'na bhâdhân ingsun
asantana malaikaddhâ ingsun
jibril, mikail, israfil, isroil
asantana pangèrèngnga ingsun
abu bâkar, omar, osman, ali
paḍâ akarjâ ngaman aghi
ḍâ' engghunna ingsun

ngadhek hidir sattreya rato jhâghâd tasè'
paḍâ acakarbâ ḍâ' engghun ingsun
makoḍâs kapaḍḍhângnganna
kadhengghiyân mata sèngabâs
engghun ingsun
kobhengngan tasè'

paḍâ ghempor karebbhâ
paḍâ lep-lep karebbhâ
gherrâ manjheng
ta' asanat
lebbhu
ḍâ' engghun ingsun

ROPA SAÈBU

asareng karsana allah
asareng safaaddhâ muhammad
nor komala sè anongghâl bhujud
nyèpta sèngko' ropana sèngko'
abhujud saèbu ropa bâjânganna sèngko'

èpadhâddhi dâri tarètanna sèngko'
sè kaempa' kalèma' bhâdhâna sèngko'
sè anyama sariyâ
sè anyama nuriyâ
sè anyama bahiyâ
sè anyama bhuhanè
nongghâl arontong lasmonona
paḍâ amènḍhâ ropana sèngko'

ḍâ' ka lao' abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka ḍâjâ abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka tèmor abâjâng ropana sèngko'
ḍâ' ka bârà' abâjâng ropana sèngko'

ropa ropa
oncar dhâddhi saèbu ropa
nongghâllâ sèngko'

wâllahuakbar

LANANG SAJATI

lahu yahu
huyâ allah

yâ ingsun
yâ kabulânè
yâ ingsun
yâ kudrattullah
yâ ingsun
yâ morbhâ allah
sè matoron karahmadhân
ajhinè lanang sajâti

ingsun anyaksènè
kakowadhân sajâti
kakowadhân dhinèng allah
kabellâsân sajâti
kabellâsân dhinèng allah
kapangasèyan sajâti
kapangasèyan dhinèng allah
kamorbhâân sajâti
kamorbhâân dhinèng allah

ingsun anglèpodhi
pèttong aras sè ta' asendhi
acajâ johar awwâl
anotan panonton ingsun
lan ingsun nongghâl dâlem bhujuddhâ
ta' kacapo'an lara
ta' kacapo'an loppa

masodhek inghun
tongket alif sajâti allah
alalana pèttong langngè'
alalana pèttong bhumè
neng engghun arassa inghun
lan inghun èkakarsa
pèng duwâ'na sahâdât sajâti
kalamullah
adâm ngombâr
kalamullah
muhammad ngombâr
kalamullah
ingsun ngombâr

cahyanèng akanglot
nyèpta lan sajâtinè inghun
lanang sajâti

allahuakbar

KAJU RAJÂ

allah anyekka'è
bhuntèh kamandhiyâna
mongghu sè èkakarsa allah
lajhu allah makeḍḍhâp
bhuntèh kamandhiyâna

ḍâ' kaju marongghi
anyama ghâlina marongghi
ḍâ' kaju santèki
anyama tungghul kamandhi
ḍâ' kaju rangghânès
anyama poser kamandhi
ḍâ' kaju rajâ
anyama bhuntek kamandhi

paḍâ akeḍḍhâp ḍâ' raghâ
ngoburi kamandhiyanna
ngoburi ḍâ' tolang
ngoburi ḍâ' ora'
ngoburi ḍâ' dhâghing
ngoburi ḍâ' kolè'

ta' makolbât tajhemma
saèbu sanjhâta narabhâs
lil berkati kobâsana allah

yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy
yâ aliy

SONGAY RAJÂ

ingsun anongghâl allah
cahyanèng ingsun, cahyanèng allah
cahyanèng ingsun, cahyanèng muhammad
amowara songay rajâ kabherkadhân
lan ingsun mandî neng ghilina
paḍâ ngambâng cahyanèng rabbânè
sombher kasoccèyânna ingsun

nyoccè'è keḍḍi'na ingsun
dhâddhi matatak
nyoccè'è ḍâḍabbhâ ingsun
dhâddhi anggâ'
nyoccè'è lemmessa ingsun
dhâddhi oḍâr
nyoccè'è kèncobbhâ ingsun
dhâddhi cengngar
nyoccè'è lèghurra ingsun
dhâddhi kowat
nyoccè'è teppona ingsun
dhâddhi tegghu

bhâdhân ingsun
èkobhengngè komandhiyân
songay rajâ karsanèng allah
lan paḍâ gherrâp
sajhâghâd pangorèbhân

wâllahu allahuakbar

TEGGHU SAKÈLAN

bismillah, biasma allah
bismillah, biasma allah
bismillah, biasma allah

ngarenniyem bânyo orèp
dârâ ingsun
mangâthak bessè konèng
tolang ingsun
angghâdhâ bessè yâya
bhâdhân ingsun
atamèng jhâjâ lam alif
sakojhurrâ ingsun

paḍâ ngalangè saèbu sanjhâta
sè paḍâ agribhik ḍâ' ingsun

tompol tajhemma
tompol tatagghâ
tompol kowaḍḍhâ
ta' lebbhu ḍâ' bhâdhân ingsun

lil berkati kanjeng rosul
muhammad sènonngghâl bhâdhân
lahawwâla wâlaquwâta illa billah

BELLU' LÈCÈN

wâllahu kalamullah
yâ salam, rosulullah
wâllahu kalamullah
yâ salam, nabiullah
wâllahu kalamullah
yâ salam, waliullah
wallahu kalamullah
yâ salam ingsun sajâtinè allah

marajjhâ ingsun tongghu pojhi
ajhina bellu' lècèn dâ' ka bhâdhân ingsun
èparajjhâ kabherkaddhâna
pangolona rosul bhâdhân ingsun
èsajhi kamorbhââna sè ètaklèk
sonar soccè engghun allah
aras mowara johar awâl

lan bhâdhân ingsun
ta' kacapo'an lara
lan bhâdhân ingsun
ta' kacapo'an hajhâd
sajhâghâddhâ kajubâ'ân
sè paḍâ nojjhu dâ' ingsun

bellu' lècèn moporè kolè'na ingsun
paḍâ ngalo'nyoran hajâddhâ
paḍâ ngalo'nyoran nèyaddhâ
paḍâ ngalo'nyoran karebbhâ

ta'terbhâs narabhâs
rekka' dâ' kolè'na ingsun

biasma allah, allahuakbar!

TONGGHEM ROH

anongghâl ingsun
sajâtinè ingsun
karebbhâ ingsun
karebbhâ sajâtinè ingsun

lan ingsun
apeddhang alif
kalamullah
bâ' akaronḡhâ'
kalamullah
bâ' akaronḡung
roh napso
mosona ingsun
jhep!

SÈRNA SABÂN

saghârâ bhânyo bhâjjhâ
mèdherri kalongèdhânnâ ingsun
èpasandhing talaghâ bânnyo pètto'
sè asombher neng bhâdhânnâ ingsun

agellek komandhinna
agellek kaseggherrânnâ
agellek kacèllebbhânnâ

nyarobung neng têngka ingsun
marapet karep nyèrna sabân

èkatongrap biasmanè ghustè allah
sè alongghu neng korsè arassa
matek dâ' karep ingsun

yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi
yâ syafi

nyarbu panassa
sèrna sabânnâ

wâllahu lahawwâla
wâlaquwâta illa billa

PANABÂR CEKKÈK

mènangka ingsun
sombher lebbhàrrâ cekkèk
komandhiyân mènnya' bânjo orèp

pan sapa sè maghili dhriyâna mènnya' cekkèk
paḍâ abâli ka olo kadhengghiyânna
ghut-mangghut neng engghunna

ta' mabriyâng
ta' maghâtel
ta' maroy-roy

tabâr dhâddhi aèng
abâli ḍâ' asal-moasalla
bhujud kadhengghiyân
sè ècèpta

kun
tabâr
lebbhâr!

NORAP LARA

ngahajhâd dhidhâlem norap lara
asareng karsana ajunan ya allah

lèbât kaḍhikḍhâjââna ḍâud
lèbât kaḍhikḍhâjââna musa
lèbât kaḍhikḍhâjââna isa
lèbât kaḍhikḍhâjââna muhammad

sè tombu ḍâri kabellâssâna ajunan
sè tombu ḍâri kakrèsnaanna ajunan
sè tombu ḍâri kamorbhââna ajunan

èkakarep dhâddhi kabhâghâsân
èkakarep dhâddhi kadhrâjhâdhân

sè arojhung ḍâ' têngka
sè arojhung ḍâ' karep
norap lara bhâdhân sè katèbhânan

ma marma
ma marem
beccè' ghulina
bhâdhân sè lara

TONÐHUNG SÈHÈR

adu sèhèr sè paḍâ nojjhu
sèngko' tongghuna sèhèr
ponjhul kakowadhân alif

sèpaḍâ magghut
è ka' bungka'an
sèpaḍâ ngètek
è rongkangnga bâto
sèpaḍâ ngambâng
neng ghilina aèng
sèpaḍâ aghujâk
neng ghaugghâ tasè'
sèpaḍâ so'-loso'an
neng tèghârrâ tana
sè abhujud bân sè samar
paḍâ lejjhâr abâli ḍâ' asalla

ḍâri tana abâliyâ ḍâ' tana
ḍâri aèng abâliyâ ḍâ' aèng
ḍâri angèn abâliyâ ḍâ' angèn
ḍâri apoy abâliyâ ḍâ' apoy

ghundhâs
ta' abhujud
mekko
ta' cengngar

alolong ḍâ' bhujud asalla

TEḌḌHÂS BUDHUL

pa'larpa'
lorpung-lorpung
pa'larpa'
ta' kalang katung

tèrmet teḏḏhâs
nana nyropung
ḏârâ potè tastas

nyor-ghlu'nyoran:
ongrot ka bârâ'
ongrot ka tèmor
ongrot ka ḏâjâ
ongrot ka lao'

ces!

AJHI PANCASONA

amojhi kaulâ
kasaktèyanna nabi muhammad
kasaktèyanna nabi ibrahim
kasaktèyanna nabi musa
kasaktèyanna nabi isa
kasaktèyanna nabi dâud

paḍâ aghumatè
maghâs kasaktèyanna:

ḍâ' kaulâ sè anḍi' angen
ḍâ' kaulâ sè anḍi' krettek
ḍâ' kaulâ sè anḍi' pèkkèr
ḍâ' kaulâ sè anḍi' karep
ḍâ' kaulâ sè anḍi' rassa
paḍâ nyattronè

angen sè apènnien
krettek sè aotek
pèkkèr sè nètèr
karep sè ngarep
rassa sè passra

masodhek pancasonana
majhumenneng ḍâ' karep
sè mowangnga lara

allahuakbar!

JHÂJÂ LANANG

masamporna ingsun
jhâjâ lanang sanjhâtana ingsun
kalabân asma aghungnga ghustè ingsun

èkanèyat dhâddhi jhem-jhemma
èkanèyat dhâddhi ghujhudhâna
èkanèyat dhâddhi ghinrangnga
neng kamar pottrè saddhâ'anna ingsun

lebbhu mèbis rato sattreya
margâ' mandhidhâk rato ajhâ mang
pottrè mapak pottrè marahang
marghâ ingsun asanjhâta jhâjâ lanang

kun wâkun yâ kun wâkun
kun lèlla yâ wâkun ahla
allah malèlla yâ kun nyata

MAÈNGLEP PANAS

maghuḍhi ingsun
kamandhiyâna ghustè
sing mabhujud surlayâ
marampa' ḍâ' pojhi ingsun
ajhi maènglep panas

paḍâ nyarondhung
angèn maènglebbhâ
paḍâ makopo
embun maènglebbhâ
nyokka' panassa
raghâ lara

lil bherkad pojhina
ghustè muhammad
rosulullah

JHÂLÂ JÂRRÂT

ingsun nongghâl allah
sè nyabâ' kakowadhâna
pangèsto ajhina jhâlâ jârrât

lan ingsun nyèpta
ajhi kamandhiyâna
èkarojhut dâri komalana
isnor kuddrattullah

maghurbâng tajhemma
maghurbâng jhâlâna
maghurbâng kasaktèyanna
ghud-magghud
dhâddhi bâ' apes

kajhu bârâ' apes
kajhu tèmor apes
kajhu dâjâ apes
kajhu lao' apes

monyeng komala isnor kuddrattullah
dhâddhi jhâlâna allah
aghilâs jârrât
nyonglot cajâ cellengnga
abhujud potè

MAMAREM KASOSOBHÂN

yâ, makhlok samar
sè paḍâ jâib
ingsun akalong pojhi aghung
ajhina muhammad
nabiullah ghustè aghung

akonghâng kalamullah
abighi tajhina ayat kursi
paḍâ nyojjhin ḍâ' dhibi'na
sèpaḍâ jâib
sèpaḍâ sangar
sèpaḍâ ghenḍhâk
paḍâ lejjhâr
molè ḍâ' rongkang asalla

huallahu
yâ hayyu
yâ qoyyum
yâ fardu
yâ fittru
yâ shomad
yâ syanad

lahawwâla
wâlaquwâta illa billa

KANGLÔT DHÂTDHÂLÂT

mokka' ingsun bāt-bhâdhân
labâng maremma jâzâd lara
èpalèghes dâri kamorbhââna
asma sè amorbhâ jhâghâd
kalamullah tontonan aghung

kalamon buthek, pangethak
kalamon lèghur, pasoghâ'
kalamon maḍḍhem, pamella'
kalamon ghupo, pajhem-jhem
kalamon marobhuk, parata
kalamon gherrâp, pasongar
kalamon panas, paènglep
kalamon bârâ, pakèlpes
kalamon gherrâ, palèḍhuk
kalamon tombu, pakèncop

ongrot dhâddhâladdhâ ta' abâli
alanyo' ka saghârâ asalla
rot-rot ramo' ghâsèngnga

biasmaihi
allahuakbar

NGOTKOT SENGGA'

hèy, kèbân sombher sengnga'
sèngko' sengnga'na sombher kamandhiyân
panabâr tongghuna sengnga' kamandhiyân
dâteng sèngko' manabârrâ kamandhiyân sengnga'na
sè amowara dâri saghârâ karsa allah
ètaklogâghi dâri sèpaddhâ ;

ar-rahman

ar-rohim

ar-rauuf

ar-gaffar

ar-qahhââr

ar-wâhhâb

ar-fattaah

ar-khaafidu

paḍâ kèrced dhibi'na
ta' asengngap kamandhiyânna
ta' tajhem kamandhiyânna
ta' masagâr kamandhiyânna

ghundhâs dhâddhi aèng
kabujud mowasalla

MAAMPET CEKKO'AN

bismillahi yâ rohman
bismillahi yâ rohim
bismillahi yâ hafiidh

pèyara aghi yâ allah
pangaḍḍhâng jhâlânnâ
sè notop gherrungan
sè masompèt ḍâ' nyabâ

pèyara aghi asareng
kakowadhânnâ ajunan
pèyara aghi asareng
kabellâssânnâ ajunan
pèyara aghi asareng
karsana ajunan;

yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh
yâ hafiidh

allahuakbar

JHÂPA LARA MATA

allah sè ajâgâ langè'
dâri ghunḏhâssa
allah sè ajâgâ bumè
dâri mosnana
allah anglèpodhi
kakobâsa'anna
sabingkara jhâghâddhâ

mamanjheng bân marobbhu
malèghur bân masoghâ'
materrang bân mapetteng
mabâḏâ bân mataḏâ'

kobâsa allah neng jhumennengnga
mabârâs, mamella'
mata sè lara

allahu yâhu allah

NOLAK BHÂLÂI

allahumma

huyâ allah

yâ hayyu

yâ qayyum

ingsun nêyat nolak bhâlâi
èpasalèmpang safaaddhâ rosul ingsun

bhâlâi dâri dâjâ tolak ka dâjâ
bhâlâi dâri lao' tolak ka lao'
bhâlâi dâri tèmor tolak ka tèmor
bhâlâi dâri bârâ' tolak ka bârâ'
bhâlâi dâri attas tolak ka attas
bhâlâi dâri bâbâ tolak ka bâbâ

lan ingsun ajhumenneng
dâlem engghun sèjhem-jhem
bherkat karsanè allah

lailahâillallah muhammadur rosulullah

SALA ORA'

bismillahirrohmanirrohim
mèjhed jhek-jhek
adhek masèghek

asal bâto
abâli dâ' bâto
asal ora'
abâli dâ' ora'

dârâ lèghes bhennèng
jhek-jhek